
BBC LEARNING ENGLISH

Q and A of the Week 你问我答

Different types of 'tissue'

不同种类的“纸巾”



- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Helen

大家好, 欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》。我是 Helen。这是一档为大家解答英语或英国文化疑问的节目。今天我们要回答的问题来自上海的 Romy, 她最近和朋友来到英国旅游, 她有这么一个问题:

Question

你好, 我是 Romy。我现在有一些问题是关于纸巾的用法, 因为我一直常用的是 paper, 但是当我到国外之后, 发现大家常用的是 tissue 和 handkerchief, 类似于这样的用法, 但是我无法区分它们之间的区别。能否帮我解答一下。谢谢。

Helen

Romy 想知道“纸巾”的英文说法究竟有哪些? 它们的区别是什么。首先大家要注意的是纸巾不是 paper。Paper 有好几种意思, 最常用的意思是纸张, 指的是可以写字、画画、打印的纸, 它另外的含义包括报纸, 发表的论文。要注意的是, 英国人是不会把擦手、擦嘴的纸巾和 paper 联系在一起的。所以如果你问一个英国人要 paper, 多数情况下他们会理解为你想要一张纸来写字。

那么 Romy 注意到了英国人常用的一个词是 tissue。通常情况下, 大家都明白这是纸巾的意思。请听下面的一段对话:

Example

A: Oh I feel terrible today. I've got a cold and a runny nose.

B: Here's a tissue. Looks like you'll need it.

A: Thanks a lot.

Helen

感冒最难受, 身边带一包纸巾是必要的。Tissue 一般指的是那种薄薄的、一次性用的纸巾。那么 Romy 还想知道英国还有哪些种类的纸巾, 因为她发现 tissue 不能代表所有的纸巾。早些时候, 我和我的同事 Neil 盘点了一下各种常用“纸巾”:

Neil

In the kitchen, people often have a roll of kitchen towel to clean up spills. We sometimes say kitchen roll.

Helen

Kitchen towel 或者 kitchen roll 都是指厨房专用的一次性纸巾。这种纸巾比较大，也比较结实，吸收能力好，可以用来擦桌子。

Neil

In restaurants, there are napkins or serviettes on the table. They are usually folded, but thicker, stronger and larger than tissues.

Helen

在餐厅吃饭的时候，桌上都放有餐巾纸，称为 **napkins**，或者 **serviettes**。纸巾有好几层，一般是折起来的，比较厚。这种纸巾可以用来擦嘴。

Neil

Sometimes napkins can be paper or cloth. Serviettes tend to be paper.

Helen

Napkin 可以是纸做的，也可以是布料做的。**Serviettes** 基本上是纸做的。

Neil

In the bathroom, we have toilet roll or toilet paper.

Helen

还有在洗手间或者厕所用的卫生纸是 **toilet rolls** 也叫 **toilet paper**。

Neil

Don't forget wipes. These are single use wet tissues, very useful for cleaning around the house.

Helen

别忘了还有湿纸巾，英文叫做 **wipes**。也是清洁的好帮手。

Helen

Romy 还提到了 **handkerchief**，这是手绢，是布做的。不过现在用手绢的人已经比较少了。

Helen

好了，希望我们解答了 Romy 的提问。在节目结束前，我们再来回顾一下：纸巾最常见的说法是 **tissue**，而不是 **paper**。我们生活中常用的纸巾还包括：**kitchen towel** 或者 **kitchen roll** 是厨房专用一次性纸巾。在餐厅吃饭的时候，桌上都放有餐巾纸，称为

napkins 或者 serviettes，用来擦嘴的。卫生纸是 toilet roll 或者 toilet paper。湿纸巾是 wipes。

大家有英语疑问的话，欢迎和我们联系。我们的邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk。

谢谢收听！我们下次节目再见！